

Shaking the Iceberg: Metaphoric Shifting and Loss in the German Translations of 'The Sun Also Rises'

Authors : Christopher Dick

Abstract : While the translation of 'literal language' poses numerous challenges for the translator, the translation of 'figurative language' creates even more complicated issues. It has been only in the last several decades that scholars have attempted to propose theories of figurative language translation, including metaphor translation. Even less work has applied these theories to metaphoric translation in literary texts. And almost no work has linked an analysis of metaphors in translation with the recent scholarship on conceptual metaphors. A study of literature in translation must not only examine the inevitable shifts that occur as specific metaphors move from source language to target language but also analyze the ways in which these shifts impact conceptual metaphors and, ultimately, the text as a whole. Doing so contributes to on-going efforts to bridge the sometimes wide gulf between considerations of content and form in literary studies. This paper attempts to add to the body of scholarly literature on metaphor translation and the function of metaphor in a literary text. Specifically, the study examines the metaphoric expressions in Hemingway's *The Sun Also Rises*. First, the issue of Hemingway and metaphor is addressed. Next, the study examines the specific metaphors in the original novel in English and the German translations, first in Annemarie Horschitz's 1928 German version and then in the recent Werner Schmitz 2013 translation. Hemingway's metaphors, far from being random occurrences of figurative language, are linguistic manifestations of deeper conceptual metaphors that are central to an interpretation of the text. By examining the modifications that are made to these original metaphoric expressions as they are translated into German, one can begin to appreciate the shifts involved with metaphor translation. The translation of Hemingway's metaphors into German represents significant metaphoric loss and shifting that subsequently shakes the important conceptual metaphors in the novel.

Keywords : Hemingway, Conceptual Metaphor, Translation, Stylistics

Conference Title : ICIT 2017 : International Conference on Interpreting and Translation

Conference Location : Copenhagen, Denmark

Conference Dates : June 11-12, 2017